

CONVENȚIE
ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI
GUVERNUL TURKMENISTANULUI
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE
LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE CAPITAL



Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului, dorind să promoveze și să întărească relațiile economice prin încheierea unei Convenții pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, au convenit după cum urmează:

Articolul 1 PERSOANE VIZATE

Prezenta Convenție se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2 IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Convenție se aplică impozitelor pe venit și pe capital stabilite în numele unui Stat Contractant sau al autorităților sale locale ori al unităților sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit și pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, impozitele pe sumele totale ale salariilor plătite de întreprinderi, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra cărora se aplică prezenta Convenție sunt în special:

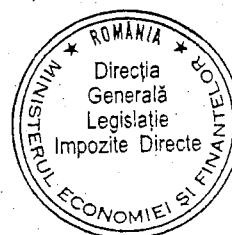
a) în cazul României:

- (i) impozitul pe venit;
- (ii) impozitul pe profit,

(denumite în continuare "impozit român").

b) în cazul Turkmenistanului:

- (i) impozitul pe profitul (venitul) persoanelor juridice;
- (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;



- (iii) impozitul pe resursele naturale;
- (iv) impozitul pe proprietate,

(denumite în continuare "impozit turkmen").

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în esență similare care sunt stabilite după data semnării prezentei Convenții, în plus sau în locul impozitelor existente la care se face referire în paragraful 3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale respective, după efectuarea unor astfel de modificări.

Articolul 3 DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) expresiile "un Stat Contractant" și "celălalt Stat Contractant" înseamnă România sau Turkmenistan, după cum cere contextul;

b) termenul "România" înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă și platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție;

c) termenul "Turkmenistan" înseamnă Turkmenistan și, atunci când este folosit în sens geografic, include orice zonă dincolo de apele teritoriale ale Turkmenistanului care în conformitate cu dreptul internațional și cu legislația Turkmenistanului este o zonă în care Turkmenistanul își poate exercita drepturi cu privire la fundul mării și subsolul și resursele lor naturale;

d) termenul "impozit" înseamnă impozit român sau impozit turkmen, după cum cere contextul;



e) termenul "persoană" include o persoană fizică, o societate sau orice altă asociere de persoane legal constituită în fiecare din Statele Contractante;

f) termenul "societate" înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării;

g) expresiile "întreprindere a unui Stat Contractant" și "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

h) termenul "național" înseamnă:

(i) în cazul României, orice persoană fizică având cetățenia României și orice persoană juridică, asociere de persoane și orice altă entitate având statutul în conformitate cu legislația în vigoare în România;

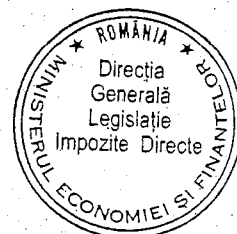
(ii) în cazul Turkmenistanului, orice persoană fizică având naționalitatea Turkmenistanului și orice persoană juridică, parteneriat sau asociație având statutul în conformitate cu legislația în vigoare în Turkmenistan;

i) expresia "transport internațional" înseamnă orice transport efectuat cu o navă, aeronavă, vehicul feroviar sau rutier exploatate de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului când asemenea transport este efectuat numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant;

j) expresia "autoritate competentă" înseamnă:

(i) în cazul României, Ministerul Economiei și Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în cazul Turkmenistanului, Ministerul Finanțelor și Serviciul Național Fiscal Central sau reprezentantul lor autorizat.



2. În ceea ce privește aplicarea prezentei Convenții de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit în Convenție va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației aceluși stat cu privire la impozitele la care se aplică Convenția.

Articolul 4 REZIDENT

1. În sensul prezentei Convenții, expresia "rezident al unui Stat Contractant" înseamnă orice persoană care potrivit legislației aceluși stat este supusă impozitării în acel stat datorită domiciliului său, rezidenței sale, sediului conducerii, locului înregistrării sau oricărui alt criteriu de natură similară. Această expresie nu include însă o persoană care este supusă impozitării în acel stat numai pentru faptul că realizează venituri sau capital din surse situate în acel stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă a Statului Contractant în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta dispune de o locuință permanentă în ambele state, ea va fi considerată rezidentă a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă statul în care aceasta are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în niciunul dintre state, ea va fi considerată rezidentă a statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele state sau în niciunul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a statului al cărui național este;

d) dacă aceasta este național al ambelor state sau a niciunuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.



3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană alta decât o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a statului în care este situat locul conducerii sale efective.

Articolul 5 SEDIU PERMANENT

1. În sensul prezentei Convenții, expresia "sediu permanent" înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Expresia "sediu permanent" include îndeosebi:

a) un loc de conducere;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o fabrică;

e) un magazin;

f) un atelier;

g) o fermă sau orice plantație;

h) un depozit folosit pentru livrarea de bunuri în scopul obținerii de profit; și

i) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Expresia "sediu permanent" include de asemenea:

a) un șantier de construcții, un proiect de construcții, de montaj sau de instalare sau activitățile de supraveghere legate de acestea, dar numai atunci când asemenea șantier, proiect sau activități continuă pentru o perioadă mai mare de 12 luni;



b) prestarea de servicii, inclusiv servicii de consultanță, de către o întreprindere a unui Stat Contractant prin intermediul unor salariați sau a altor persoane angajate în acest scop în celălalt Stat Contractant, cu condiția ca o astfel de activitate să continue pentru același proiect sau pentru unul conex pentru o perioadă sau perioade totalizând mai mult de 6 luni în orice perioadă de douăsprezece luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediu permanent" se consideră că nu include:

a) folosirea de instalații numai în scopul depozitării sau expunerii de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul depozitării sau expunerii;

c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) vânzarea de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii care sunt expuse în cadrul unui târg sau expoziții temporare ocazionale unde produsele sau mărfurile sunt vândute în decurs de o lună de la închiderea târgului sau expoziției menționate;

e) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul cumpărării de produse sau mărfuri sau al colectării de informații pentru întreprindere;

f) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

g) menținerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinație a activităților menționate în subparagrafele de la a) la f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană - alta decât un agent cu statut independent căruia i se aplică prevederile paragrafului 7 - acționează într-un Stat Contractant în numele



unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, această întreprindere se consideră că are un sediu permanent în primul stat menționat dacă persoana:

a) are și exercită în mod obișnuit în primul stat menționat împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, în afară de cazul când activitățile unei astfel de persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 4 care, dacă sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluiași paragraf; sau

b) nu are o astfel de împuternicire, însă menține în mod obișnuit în primul stat menționat un stoc de produse sau mărfuri din care face în mod regulat livrări de produse sau mărfuri în numele întreprinderii.

6. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, o societate de asigurări, cu excepția reasigurărilor, a unui Stat Contractant se consideră că are un sediu permanent în celălalt Stat Contractant dacă încasează prime pe teritoriul celui alt stat sau asigură riscuri situate în acel stat prin intermediul unei persoane, alta decât un agent cu statut independent căruia i se aplică prevederile paragrafului 7.

7. O întreprindere nu se consideră că are un sediu permanent într-un Stat Contractant numai pentru faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

8. Faptul că o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celui alt Stat Contractant sau care își exercită activitatea de afaceri în celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este suficient pentru a face una din aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6 **VENITURI DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE**

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din exploatare



forestiere) situate în celălalt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt stat.

2. Expresia "proprietăți imobiliare" are înțelesul care este atribuit de legislația Statului Contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia include, în orice caz, toate accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatare forestiere, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatareii zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale; navele, aeronavele, vehiculele feroviare și rutiere nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se aplică de asemenea veniturilor din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea unor profesii independente.

Articolul 7 PROFITURILE ÎNTREPRINDERII

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie în fiecare Stat Contractant, acelui sediu permanent, profiturile pe care acesta le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare, în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărui sediu permanent este.



3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmărite de sediul permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul în care se află situat sediul permanent sau în altă parte. Această prevedere se aplică sub rezerva restricțiilor prevăzute de legislația internă a fiecărui Stat Contractant.

4. În măsura în care într-un Stat Contractant se obișnuiește ca profitul care se atribuie unui sediu permanent să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nicio prevedere a paragrafului 2 nu împiedică acel Stat Contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartiția uzuală; metoda de repartizare adoptată trebuie să fie totuși aceea prin care rezultatul obținut să fie în concordanță cu principiile enunțate în acest articol.

5. Niciun profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor anterioare, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determină în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul când există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8 TRANSPORT INTERNAȚIONAL

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant obținute din celălalt Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere sunt impozabile numai în primul stat menționat.

2. Profiturile la care se referă paragraful 1 al acestui articol nu includ profiturile obținute din exploatarea hotelieră sau dintr-o activitate de



transport care diferă de exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi și dobânzilor aferente fondurilor legate numai de exploatarea navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare și rutiere.

4. Profiturile obținute de o întreprindere de transport a unui Stat Contractant din utilizarea, întreținerea sau închirierea de containere (inclusiv remorci și alte echipamente pentru transportul containerelor) folosite pentru transportul de bunuri sau mărfuri sunt impozabile numai în acel Stat Contractant.

Articolul 9 ÎNTEPRINDERI ASOCIATE

1. Când

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor comerciale sau financiare de condiții acceptate sau impuse care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând acelu stat - și impune în consecință - profiturile asupra cărora o întreprindere a celui alt Stat Contractant a fost supusă impozitării în celălalt stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat menționat dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi



ar fi fost acelea care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, atunci celălalt stat va proceda la ajustarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea acestei ajustări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții și dacă este necesar autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10 DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt stat.

2. Totuși, aceste dividende sunt de asemenea impozabile în Statul Contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației aceluia stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a dividendelor.

Prezentul paragraf nu afectează impunerea societății cu privire la profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul "dividende" astfel cum este folosit în acest articol înseamnă veniturile din acțiuni, din drepturi de folosință, din părți miniere, din părți de fondator sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte părți sociale care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni de către legislația fiscală a statului în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo sau prestează în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație, se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.



5. Când o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, celălalt stat nu poate percepe niciun impozit asupra dividendelor plătite de societate, cu excepția cazului când asemenea dividende sunt plătite unui rezident al celuilalt stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un sediu permanent sau de o bază fixă situată în celălalt stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din celălalt stat.

Articolul 11 DOBÂNZI

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt stat.
2. Totuși, aceste dobânzi sunt de asemenea impozabile în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acelu stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobânzilor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobânzilor.
3. Independent de prevederile paragrafului 2 dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant sunt scutite de impozit în acel stat dacă sunt obținute și deținute efectiv de Guvernul celuilalt Stat Contractant, de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia sau de orice agenție sau unitate bancară ori instituție a acelu Guvern, autorități locale sau unități administrativ-teritoriale sau dacă creanțele unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt garantate, asigurate ori finanțate direct sau indirect de o instituție financiară aparținând în întregime Guvernului celuilalt Stat Contractant.
4. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit în acest articol înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului și în special veniturile din efecte publice și veniturile din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.



5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin dobânzile printr-un sediu permanent situat acolo sau prestează în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătura cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație, se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.

6. Dobânzile se consideră că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este acel stat, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al aceluși stat. Totuși, atunci când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătura cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și astfel de dobânzi se suportă de acel sediu permanent sau bază fixă, atunci astfel de dobânzi se consideră că provin din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

7. Când datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se aplică numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 12 REDEVENȚE

1. Redevențele provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt stat.

2. Totuși, aceste redevențe sunt de asemenea impozabile în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației aceluși stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al redevențelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 15 la sută din suma brută a redevențelor.

3. Termenul "redevențe" astfel cum este folosit în acest articol înseamnă plăți de orice fel, inclusiv plăți în natură, primite pentru folosirea



sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisiunilor destinate publicului prin satelit, cablu, fibră optică sau tehnologie similară, orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă sau procedeu secret ori pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau științific ori pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin redevențele printr-un sediu permanent situat acolo sau prestează în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație, se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.

5. Redevențele se consideră că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este acel stat, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al acelui stat. Totuși, atunci când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențele și astfel de redevențe sunt suportate de acel sediu permanent sau bază fixă, atunci astfel de redevențe se consideră că provin din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor, având în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se aplică numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților este imposibilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.



Articolul 13 CÂȘTIGURI DE CAPITAL

1. Câștigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare menționate la articolul 6 situate în celălalt Stat Contractant sunt impozabile în Statul Contractant în care sunt situate asemenea proprietăți.
2. Câștigurile provenind din înstrăinarea proprietății mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant sau a proprietății mobiliare ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a unei asemenea baze fixe, sunt impozabile în celălalt stat.
3. Câștigurile obținute de o întreprindere a unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere exploatate în trafic internațional sau a proprietăților mobiliare necesare exploatării unor astfel de mijloace de transport sunt impozabile numai în acel Stat Contractant.
4. Câștigurile obținute din înstrăinarea acțiunilor la capitalul unei societăți ale cărei active sunt formate în principal, direct sau indirect, din proprietăți imobiliare situate într-un Stat Contractant sunt impozabile în acel stat.
5. Câștigurile obținute din înstrăinarea acțiunilor, altele decât cele menționate la paragraful 4, într-o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant sunt impozabile în acel stat.
6. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricăror proprietăți, altele decât cele la care se face referire în paragrafele de la 1 la 5, sunt impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident cel care înstrăinează.



Articolul 14

PROFESII INDEPENDENTE

1. Veniturile obținute de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activități cu caracter independent sunt impozabile numai în acel stat, cu excepția următoarelor situații, când astfel de venituri sunt de asemenea impozabile în celălalt Stat Contractant:

a) dacă acesta dispune în mod obișnuit de o bază fixă în celălalt Stat Contractant în scopul desfășurării activităților sale; sau

b) dacă acesta este prezent în celălalt Stat Contractant pentru o perioadă sau perioade care însumează sau depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de douăsprezece luni începând sau sfârșind în anul calendaristic vizat.

În situațiile menționate la subparagrafele a) sau b), este impozabil în celălalt Stat Contractant numai acea parte din venit care este atribuibilă bazei fixe sau care este obținută din activitățile desfășurate în perioada în care rezidentul a fost prezent în celălalt stat.

2. Expresia "servicii profesionale" include în special activitățile independente cu caracter științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

Articolul 15

PROFESII DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19, 20 și 21, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul când activitatea salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă activitatea salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant, remunerațiile primite sunt impozabile în celălalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitată



în celălalt Stat Contractant sunt impozabile numai în primul stat menționat dacă:

- a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de douăsprezece luni începând sau sfârșind în anul calendaristic vizat; și
 - b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celuilalt stat; și
 - c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat.
3. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, remunerațiile obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave, aeronave, vehicul feroviar sau rutier exploatat în trafic internațional sunt impozabile în acel stat.

Articolul 16

REMUNERAȚIILE MEMBRILOR CONSILIULUI DE ADMINISTRAȚIE

Remunerațiile și alte plăți similare obținute de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt stat.

Articolul 17

ARTIȘTI ȘI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolelor 14 și 15, veniturile obținute de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de artist de spectacol cum sunt artiștii de teatru, de film, de radio sau de televiziune, ori ca interpreți muzicali sau ca sportivi, din activitățile lui personale desfășurate în această calitate în celălalt Stat Contractant, sunt impozabile în celălalt stat.
2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv, în această calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 și 15, sunt impozabile în Statul



Contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică veniturilor obținute din activitățile desfășurate într-un Stat Contractant de un artist de spectacol sau de un sportiv dacă vizita în acel stat este făcută în cadrul schimburilor culturale sau sportive convenite între guvernele Statelor Contractante și dacă este finanțată din fonduri publice ale unuia sau ale ambelor State Contractante sau autorități locale sau unități administrativ-teritoriale. În această situație, veniturile sunt impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident artistul de spectacol sau sportivul.

Articolul 18

PENSII

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile, anuitățile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru activitatea salariată desfășurată în trecut sunt impozabile numai în acel stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol, pensiile și alte plăți similare făcute în baza legislației unui Stat Contractant referitoare la asigurările sociale sunt impozabile numai în acel stat.

3. Termenul "anuitate" înseamnă o sumă determinată plătilă în mod periodic, la scadențe fixe, în timpul vieții sau în timpul unei perioade specificate sau determinabile, în virtutea unui angajament, cu obligația de a face în schimb plăți pentru o deplină și corespunzătoare recompensare în bani sau în echivalent bănesc.

Articolul 19

FUNCȚII PUBLICE

1. a) Remunerațiile, altele decât pensiile, plătite de un Stat Contractant sau de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat sau autorități sau unități sunt impozabile numai în acel stat.



b) Totuși, asemenea remunerații sunt impozabile numai în celălalt Stat Contractant dacă serviciile sunt prestate în acel stat și persoana fizică este rezidentă a acelui stat și:

(i) este un național al acelui stat; sau

(ii) nu a devenit rezidentă a acelui stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensie plătită de sau din fonduri create de un Stat Contractant sau de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat sau autorității sau unități este impozabilă numai în acel stat.

b) Totuși, asemenea pensie este impozabilă numai în celălalt Stat Contractant dacă persoana fizică este rezidentă și național a acelui stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16 și 18 se aplică remunerațiilor și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un Stat Contractant sau de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia.

Articolul 20 STUDENȚI ȘI PRACTICANȚI

1. Un rezident al unui Stat Contractant care este prezent temporar în celălalt Stat Contractant ca student sau practicant și care beneficiază de o pregătire tehnică, profesională sau de afaceri nu va fi impus în celălalt Stat Contractant pentru sumele primite din străinătate în scopul întreținerii, studiului sau pregătirii sale ori ca bursă pentru continuarea studiilor pentru o perioadă de 7 ani.

2. Remunerațiile plătite studentului sau practicantului, după caz, pentru serviciile prestate în celălalt stat nu sunt impozabile în celălalt stat pentru o perioadă de 3 ani, cu condiția ca asemenea servicii să fie legate de studiul, întreținerea sau pregătirea sa.



Articolul 21 PROFESORI ȘI CERCETĂTORI

1. O persoană fizică care este sau a fost rezidentă a unui Stat Contractant imediat înainte de sosirea sa în celălalt Stat Contractant și care, la invitația unei universități, colegiu, școli sau a altei instituții educaționale similare nonprofit care este recunoscută de Guvernul celui alt Stat Contractant, este prezentă în celălalt Stat Contractant pentru o perioadă care nu depășește 2 ani de la data primei sale sosiri în celălalt Stat Contractant, numai în scopul de a predă sau a cerceta sau pentru ambele, la o astfel de instituție educațională, este scutită de impozit în celălalt Stat Contractant în ceea ce privește remunerația pe care o primește pentru predare sau cercetare.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se aplică venitului din cercetare dacă asemenea cercetare nu este întreprinsă în interes public, ci în interesul obținerii unui câștig în folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

Articolul 22 ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate în articolele precedente ale prezentei Convenții sunt impozabile în acel stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplică veniturilor, altele decât veniturile din proprietăți imobiliare așa cum sunt definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo sau exercită în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care este plătit venitul este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație, se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, care nu au fost tratate în articolele precedente ale prezentei Convenții și care provin din celălalt Stat Contractant, sunt impozabile în celălalt stat.



Articolul 23 CAPITAL

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare, astfel cum sunt definite la paragraful 2 al articolului 6, deținute de un rezident al unui Stat Contractant și situate în celălalt Stat Contractant este impozabil în celălalt stat.
2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant sau de proprietăți mobiliare aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant în scopul exercitării unei profesii independente este impozabil în Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.
3. Capitalul constituit din nave, aeronave, vehicule feroviare și rutiere exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant și din proprietăți mobiliare necesare pentru exploatarea unor asemenea mijloace de transport este impozabil numai în acel stat.
4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai în acel stat.

Articolul 24 ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. Când un rezident al unui Stat Contractant realizează venituri sau deține capital care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții sunt impozitate în celălalt Stat Contractant, primul stat menționat va acorda:

- a) ca o deducere din impozitul pe venitul aceluia rezident, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în celălalt stat;
- b) ca o deducere din impozitul pe capitalul aceluia rezident, o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în celălalt stat.

Totuși, această deducere nu va putea depăși în niciun caz acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă, după caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat în celălalt stat.



2. Când, în conformitate cu orice prevedere a Convenției, venitul obținut sau capitalul deținut de un rezident al unui Stat Contractant este scutit de impozit în acel stat, statul respectiv poate totuși, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau capitalul rămas al acelui rezident, să ia în considerare venitul sau capitalul scutit.

Articolul 25 NEDISCRIMINAREA

1. Naționalii unui Stat Contractant nu vor fi supuși în celălalt Stat Contractant la nicio impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea și obligațiile legate de aceasta la care sunt sau pot fi supuși naționalii celuilalt stat aflați în aceeași situație. Această prevedere, independent de prevederile articolului 1, se aplică de asemenea persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Impozitarea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în celălalt stat decât impozitarea stabilită întreprinderilor celuilalt stat care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un Stat Contractant să acorde rezidenților celuilalt Stat Contractant nicio deducere personală, înlesnire sau reducere în ceea ce privește impozitarea, pe considerente legate de statutul civil sau de responsabilitățile familiale pe care le acordă rezidenților săi.

3. Cu excepția cazului când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, redevențele și alte plăți făcute de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celuilalt Stat Contractant vor fi deductibile, în vederea determinării capitalului impozabil al unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost contractate față de un rezident al primului stat menționat.

4. Întreprinderile unui Stat Contractant al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat, direct sau indirect, de unul sau de mai mulți



rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat Contractant menționat niciunei impozitări sau obligații legată de aceasta care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea și obligațiile legate de aceasta la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat menționat.

5. Prevederile acestui articol se aplică numai impozitelor care fac obiectul prezentei Convenții.

Articolul 26 PROCEDURA AMIABILĂ

1. Când o persoană consideră că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acelor state, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant al cărui rezident este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al articolului 25, aceluia Stat Contractant al cărui național este. Cazul trebuie prezentat în termen de 3 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă o impozitare contrară prevederilor Convenției.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu Convenția. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută de legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii ce rezultă ca urmare a interpretării sau aplicării prezentei Convenții. De asemenea, ele se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impunerii în cazurile neprevăzute de Convenție.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor anterioare. Atunci când, pentru a se ajunge la o înțelegere, este necesar un schimb oral de opinii, un astfel de schimb poate avea loc în cadrul unei



comisii formată din reprezentanții autorităților competente ale Statelor Contractante.

Articolul 27 SCHIMBUL DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentei Convenții sau ale legislațiilor interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Convenție, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară Convenției, în special pentru prevenirea fraudei sau a evaziunii cu privire la asemenea impozite. Schimbul de informații nu este limitat de articolul 1. Orice informație obținută de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută în baza legislației interne a acelui stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea sau încasarea, aplicarea sau urmărirea impozitelor ori soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele vizate de Convenție. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în astfel de scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

- a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;
- b) de a furniza informații care nu pot fi obținute în baza legislației sau în cadrul practicii administrative normale a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;
- c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror dezvăluire ar fi contrară ordinii publice (ordre public).



Articolul 28 ASISTENȚA LA COLECTARE

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se angajează să-și acorde reciproc asistență la încasarea impozitelor, împreună cu dobânzile, penalitățile pentru plata cu întârziere și amenzile care nu au un caracter penal legate de asemenea impozite, denumită în continuare în acest articol ca fiind o "creanță fiscală".
2. Creanța fiscală a unei autorități competente a unui Stat Contractant va include o certificare a acestei autorități că, potrivit legislației aceluia stat, creanța fiscală a fost stabilită definitiv. În vederea aplicării prevederilor acestui articol, o creanță fiscală este stabilită definitiv atunci când un Stat Contractant are dreptul conform legislației sale interne să încaseze creanța fiscală respectivă și contribuabilul nu mai are niciun drept să împiedice încasarea.
3. Creanțele care fac obiectul solicitărilor de asistență nu vor avea prioritate față de impozitele datorate în Statul Contractant care acordă asistența și prevederile paragrafului 1 al articolului 26 se aplică de asemenea oricărei informații care, în virtutea acestui articol, este furnizată autorității competente a unui Stat Contractant.
4. O creanță fiscală a unei autorități competente a unui Stat Contractant care a fost acceptată de autoritatea competentă a celui alt Stat Contractant va fi încasată de autoritatea competentă a celui alt Stat Contractant ca și cum creanța respectivă ar constitui propriul său impozit.
5. Sumele încasate de autoritatea competentă a unui Stat Contractant în conformitate cu prevederile acestui articol vor fi transmise autorității competente a celui alt Stat Contractant.
6. În sensul acestui articol, nu se va acorda asistență pentru o creanță fiscală a unui Stat Contractant în legătură cu un contribuabil atunci când creanța fiscală este legată de o perioadă în care contribuabilul a fost un rezident al celui alt Stat Contractant.
7. Independent de prevederile articolului 2, prevederile acestui articol se aplică tuturor impozitelor de orice fel și natură definite în conformitate cu legislația fiscală a Statelor Contractante.



8. Prevederile acestui articol nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația de a lua măsuri administrative care diferă de cele utilizate la încasarea propriilor sale impozite sau care ar fi contrare ordinii sale publice (ordre public).

Articolul 29

MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ȘI AI POSTURILOR CONSULARE

Prevederile prezentei Convenții nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale la care au aderat Statele Contractante.

Articolul 30

INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezenta Convenție va fi ratificată și va intra în vigoare în a treizecea zi după data schimbului instrumentelor de ratificare. Convenția se va aplica:

- a) în ceea ce privește impozitele reținute la sursă la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Convenția a intrat în vigoare; și
- b) în ceea ce privește celelalte impozite pe venit și pe capital realizate la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Convenția a intrat în vigoare.

Articolul 31

DENUNȚAREA

Prezenta Convenție va rămâne în vigoare pe o perioadă nedeterminată. Fiecare Stat Contractant poate denunța Convenția după o perioadă de cinci ani de la data la care Convenția a intrat în vigoare, cu condiția remiterii pe căi diplomatice, cu cel puțin șase luni înainte, a unei note de denunțare scrisă. În această situație, Convenția va înceta să aibă efect:



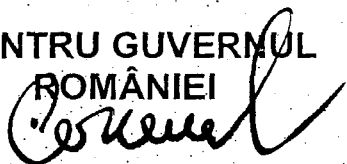
a) în ceea ce privește impozitele reținute la sursă la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare; și

b) în ceea ce privește celelalte impozite pe venit și pe capital realizate la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

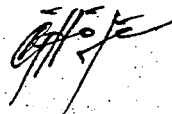
DREPT CARE, subsemnații, autorizați în buna și cuvenita formă, au semnat prezenta Convenție.

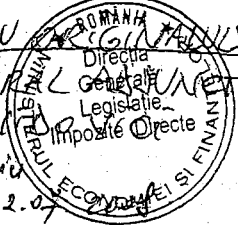
SEMNATĂ la *București*, la *16 iulie* 2008, în două exemplare originale, în limbile română, turkmenă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**



**PENTRU GUVERNUL
TURKMENISTANULUI**



CONFORM CU 
DIRECTOR GENERAL
MICAELA SAVIN
22.07

**IKI GEZEK SALGYT SALMAGY ARADAN AÝYRMAK
WE GIRDEJILER HEM-DE MAÝA ÜÇIN SALGYTLAR
BABATDA FISKAL BOÝUN TOWLAMAGYŇ
ÖŇÜNI ALMAK HAKYNDÄ**

**RUMYNIÝANYŇ HÖKÜMETI
BILEN
TÜRKMENISTANYŇ HÖKÜMETINIŇ
ARASYNDA
KONWENSIÝA**



Rumyniýanyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti, Iki gezek salgyt salmagy aradan aýyrmak we girdejiler hem-de maýa üçin salgytlar babatda fiskal boýun towlamagyň önüni almak hakynda Konwensiýa baglaşmak islöp we iki ýurduň arasynda ykdysady hyzmatdaşlygy ösdürmek niýeti bilen, şular barada şertleşdi:

1-nji madda **Konwensiýanyň ulanyň Taraplary**

Şu Konwensiýa Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň hem dahyllysy bolup durýan taraplar babatda ulanylýar.

2-nji madda **Salgytlaryň degişiligi**

1. Şu Konwensiýa salgytlaryň salnys usulyna garamazdan, Şertleşýän Döwlet ýa-da onuň ýerli häkimiýet edaralary, ýa-da edara ediş-ýerli birlikleri tarapyndan girdejlere we maýa salynýan salgytlar babatda ulanylýar.

2. Girdejileriň umumy möçberinden, maýanyň umumy möçberinden, ýa-da olaryň aýry-aýry böleklerinden alynýan ähli salgytlar, şol sanda gozgalýan ýa-da gozgalmayan emlägi aýrybaşgalamakdan alnan girdejilerden salgytlar, kärhanalar tarapyndan tölenýän iş haklarynyň ýa-da haklaryň umumy möçberinden alynýan salgytlar, şeýle hem maýanyň artmagyndan alynýan girdejilerden salgytlar girdeji we maýa üçin salgytlar hasaplanýar.

3. Konwensiýanyň degişli bar bolan salgytlary, hususan-da şular bolup durýar:

a) Rumyniýada:

(i) girdeji üçin salgyt;

(ii) peýda üçin salgyt;

(mundan beýläk «rumyn salgydy» atlandyrylýar).

b) Türkmenistanda:

(i) edara görmüşli taraplaryň peýdasyndan (girdejisinden) salgyt;

(ii) şahsy adamlaryň girdejilerinden salgyt;

(iii) ýerasty baýlyklaryndan peýdalanylandygy üçin salgyt;

(IV) emläk üçin salgyt;

(mundan beýläk «türkmen salgydy» atlandyrylýar).



4. Şeýle hem Konwensiýa oňa gol çekilen seneden soň 3-nji bölümde bellänip geçilen bar bolan salgytlara goşmaça ýa-da olaryň ýerine alynjak barabar ýa-da meňzeş salgytlar babatda-da ulanylýar. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary öz degişli salgyt kanunlaryna girizilen islendik düýpli üýtgetmeler barada bir-biregi habarly eder.

3-nji madda Umumy kesgitlemeler

1. Eger kontekstden başga many gelip çykmaýan bolsa, şu Konwensiýanyň maksatlary üçin:

a) «bir Şertleşýän Döwlet» we «beýleki Şertleşýän Döwlet» düşüňjeleri kontekste baglylykda Rumyniýany ýa-da Türkmenistany aňladýar;

b) «Rumyniýa» düşüňjesi Rumyniýanyň döwlet çäklerini, şol sanda özygtyýarly hukuklaryny amala aşyran territorial deňzini we çäkleriniň üstündäki howa giňişligini, şeýle hem Rumyniýanyň kanunçylygyna we kadalaryna, şeýle hem halkara hukugynyň ýörelgelerine laýyklykda özygtyýarly hukuklaryny we ýurisdiksiýasyny amala aşyran territorial suwlara ýanaşyk sebiti we kontinental ýalpaklygy we aýratyn ykdysady sebiti aňladýar;

ç) «Türkmenistan» düşüňjesi Türkmenistany aňladýar we geografik manyda ulanylanda halkara hukugyna we Türkmenistanyň kanunçylygyna laýyklykda Türkmenistanyň territorial suwlaryndan daşardaky onuň çäklerinde öz deňiz düýbi, ýerasty baýlyklary we olaryň tebigy gorlary babatda öz hukuklaryny amala aşyryp biljek ýeri bolup durýan islendik ýeri öz içine alýar;

d) «salgyt» düşüňjesi kontekste baglylykda rumyn salgydyny ýa-da türkmen salgydyny aňladýar;

e) «tarap» düşüňjesi Şertleşýän Döwletleriň birinde resmi taýdan hasaba alnan şahsy adamy, kompaniýany we islendik beýleki birleşmäni aňladýar;

ä) «kompaniýa» düşüňjesi islendik korporativ birleşmäni ýa-da salgyt salmagyň maksatlary üçin korporativ birleşme hökmünde garalýan islendik beýleki guramany aňladýar;

f) «bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasy» we «beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasy» düşüňjeleri degişlilikde bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany we beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany aňladýar;

g) «milli tarap» düşüňjesi şulary aňladýar:



(i) Rumyniýada Rumyniýanyň raýatlygy bar bolan islendik şahsy adamy we Rumyniýanyň ulanylýan kanunçylygy esasynda şeýle derejäni alan islendik edara görnüşli tarapy, taraplaryň birleşigini we islendik beýleki guramany aňladýar;

(ii) Türkmenistanda Türkmenistanyň raýatlygy bar bolan islendik şahsy adamy we Türkmenistanyň ulanylýan kanunçylygy esasynda bu derejäni alan islendik edara görnüşli tarapy, şereketi ýa-da assosiasiýany aňladýar;

h) «halkara gatnatmasy» düşünjesi Şertleşýän Döwletiň kärhanasy tarapyndan ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisi, demir ýol ýa-da awtomobil ulag serişdesi bilen islendik gatnatmany aňladýar, şeýle gatnatmanyň diňe beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän punktlaryň arasynda ulanylan halatlary muňa girmeyär;

j) «ygtyýarly edara» düşünjesi şulary aňladýar:

(i) Rumyniýada Ykdysadyýet we maliýe ministrligini ýa-da onuň ygtyýarly edilen wekilini;

(ii) Türkmenistanda Maliýe ministrligini we Baş döwlet salgyt gullugyny ýa-da olaryň ygtyýarly edilen wekilini.

2. Şu Konwensiýa Şertleşýän Döwlet tarapyndan ulanylan mahaly onda kesgitlenmedik islendik düşünje, eger kontekstden başgaça many gelip çykmaýan bolsa, Konwensiýanyň degişli salgytlary babatda bu Döwletiň kanunçylygynda oňa berilýän mana eýe bolar.

4-nji madda **Dahyllysy**

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy» düşünjesi bu Döwletiň kanunçylygy boýunça onda ýaşayan ýeriniň, hemişelik bolýan ýeriniň, ýolbaşçy edarasynyň ýerleşýän ýeriniň, hasaba alnan ýeriniň ýa-da beýleki şoňa meňzeş ölçegiň esasynda salgyt salynmaga degişli tarapy aňladýar. Emma bu düşünje diňe bu Döwletde girdejileriň çeşmeleri babatda ýa-da onda ýerleşýän maýa babatda bu Döwletde salgyt salynmaga degişli tarapy öz içine almaýar.

2. 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda şahsy adam iki Şertleşýän Döwletiň hem dahyllysy bolup durýan halatda, onuň derejesi şu usulda kesgitlenýär:

a) ol hemişelik ýaşaýyş jaýy bar bolan Şertleşýän Döwletiň dahyllysy hasaplanýar, eger onuň iki Döwletde hem hemişelik ýaşaýyş jaýy bar bolsa, ol has ysnyşykly şahsy we ykdysady gatnaşyklary (durmuş bähbitleriniň merkezi) bar bolan Döwletiniň dahyllysy hasaplanýar;



b) eger onuň durmuş bähbitleriniň merkeziniň bar Döwleti kesgitlenip bilinmeýän bolsa ýa-da onuň Döwletleriň hiç birinde hemişelik ýaşayyş jaýy ýok bolsa, ol adatça ýaşayan Döwletiniň dahyllysy hasaplanýar;

ç) eger ol, adatça, iki Döwletde ýaşayan ýa-da eger ol, adatça, olaryň hiç birinde hem ýaşamaýan bolsa, ol milli tarapy bolup durýan Döwletiniň dahyllysy hasaplanýar;

d) eger ol iki Döwletiň hem milli tarapy bolup durýan ýa-da olaryň hiç biriniň hem milli tarapy bolup durmaýan bolsa, Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu meseläni özara ylalaşmak boýunça çözyär.

3. 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda şahsy adam bolup durmaýan tarap iki Şertleşýän Döwletiň hem dahyllysy bolup durýan bolsa, ol hakyky ýolbaşçy edarasynyň ýerleşýän Döwletiniň dahyllysy hasaplanýar.

5-nji madda Hemişelik wekilçilik

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «hemişelik wekilçilik» düşünjesi kärhananyň üsti bilen doly ýa-da bölekleyin täjirçilik işi amala aşyrylýan hemişelik iş ýerini aňladýar.

2. «Hemişelik wekilçilik» düşünjesi, hususan-da, şulary öz içine alýar:

a) dolandyryş ýerini;

b) şahamçany;

ç) edara binasyny;

d) fabrigi;

e) dükany;

ä) ussahanany;

f) fermany ýa-da islendik plantasiýany;

g) peýda almak maksady bilen, harytlary getirmek üçin ulanylýan ammary; we

h) şahtany, nebit ýa-da gaz guýusyny, karýeri ýa-da tebigy serişdeleriň alynýan islendik beýleki ýerini.

3. «Hemişelik wekilçilik» düşünjesi, şeýle hem şulary öz içine alýar:

a) gurluşyk meýdançasyny, gurluşyk, gurnama ýa-da ýygnaýjy desgany ýa-da şu desgalar bilen baglanyşykly gözegçilik işini, ýöne diňe olar bilen baglanyşykly işleriň dowamlylygy on iki aýdan geçýän halatda öz içine alýar;



b) bir Şertleşyän Döwletin kärhanasy tarapyndan beýleki Şertleşyän Döwletde bu maksatlar üçin hakyna tutulan gullukçylaryň ýa-da beýleki işgärleriň üsti bilen hyzmatlaryň edilmegini, şol sanda maslahat beriş hyzmatlaryny, şeýle işiň dowamlylygy bir ýa-da birnäçe desgalar üçin jemi islendik on iki aýlyk döwrüň dowamynda alty aýdan köp bolan döwre ýa-da döwürlere barabar bolan halatda öz içine alýar.

4. Şu Maddanyň ozalky düzgünlerine garamazdan, «hemişelik wekilçilik» düşünjesi şulary öz içine almaýar:

a) desgalary diňe kärhana degişli harytlary ýa-da önümleri saklamak ýa-da görkezmek üçin ulanmagy;

b) kärhana degişli harytlaryň we önümleriň gurlaryny diňe saklamak ýa-da görkezmek üçin saklamagy;

c) kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gurlaryny diňe beýleki kärhana tarapyndan işlenmegi üçin saklamagy;

d) kärhana degişli, adaty wagtlaýyn ýarmarkanyň ýa-da serginiň çäklerinde goýlan, bu ýarmarka ýa-da sergi ýapylandan soňra bir aýdan gijä galman satylan harytlary ýa-da önümleri ýerlemegi;

e) hemişelik iş ýerini diňe harytlary ýa-da önümleri satyn almak, ýa-da kärhana üçin maglumatlary ygnamak maksatlary üçin saklamagy;

ä) hemişelik iş ýerini kärhana üçin taýýarlaýyş ýa-da kömekçi häsiýetli islendik beýleki işi amala aşyrmak maksatlary üçin saklamagy;

f) hemişelik iş ýerini diňe (a)-dan (ä)-e çenli kiçi bölümlerde sanalyp geçilen işiň görnüşleriniň islendik kombinasıyasyny amala aşyrmak üçin şeýle kombinasıyanyň netijesinde döreýän hemişelik iş ýeriniň jemleýji işiniň taýýarlaýyş ýa-da kömekçi häsiýete eýe bolan ýagdaýda saklamagy.

5. 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünlerine garamazdan, özi babatda 7-nji bölüm ulanylýan garaşsyz derejeli agentden başga adam Şertleşyän Döwletde beýleki Şertleşyän Döwletin kärhanasynyň adyndan hereket edýän bolsa, eger şeýle adamyň:

a) kärhananyň adyndan şertnamalary baglaşmaga ygtyýarlyklary bar bolsa we şeýle ygtyýarlyklary birinji belenip geçilen Döwletde amala aşyrylan bolsa; bu adamyň işi 4-nji bölümde görkezilen iş bilen çäklenýän, we şu bölümiň düzgünlerine laýyklykda hemişelik iş ýeriniň üsti bilen amala aşyrylýan, bu hemişelik iş ýerini hemişelik wekilçilige öwürmeýän ýagdaýy muňa girmeyär, ýa-da;

b) şeýle ygtyýarlyklary ýok bolsa, ýöne adatça, harytlaryň ýa-da önümleriň gurlaryny birinji belenip geçilen Döwletde saklaýan, olary ol kärhananyň adyndan yzygiderli eltýän bolsa, bu kärhana birinji belenilip geçilen Şertleşyän Döwletde hemişelik wekilçiligi bar hökmünde garalýar.

6. Şu Maddanyň öňdäki düzgünlerine garamazdan, Şertleşyän Döwletin ätiyaçlandyryjy kompanıasy eger ol ätiyaçlandyryş



baýraklaryny beýleki Döwletiň çäklerinde ýygnaýan ýa-da ol ýerde bolup biljek töwegelçiligi 7-nji bölüm ulanylýan garaşsyz derejeli agent bolup durmaýan adamyň üsti bilen ätiýaçlandyryan bolsa, ol beýleki Şertleşýän Döwletde hemişelik wekilçiligi bar hasap ediler, şunda gaýtadan ätiýaçlandyrylmagy muňa girmeyär.

7. Eger kärhana täjirçilik işini diňe bu Döwletde brokeriň, komissioneriň ýa-da islendik beýleki garaşsyz derejeli agentiniň üsti bilen amala aşyryan bolsa, bu adamlaryň öz adaty işiniň çäklerinde hereket eden şertinde kärhana Şertleşýän Döwletde hemişelik wekilçiligi bar hökmünde garalmaýar.

8. Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan kompaniýanyň gözegçilik edýän ýa-da beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan kompaniýa tarapyndan gözegçilik edilyän ýa-da täjirçilik işini şol beýleki Döwletde (ýa hemişelik wekilçiligiň üsti bilen ýa-da haýsydyr bir başga görnüşde) amala aşyryan halaty öz-özünden bu kompaniýalaryň birini beýleki kompaniýanyň hemişelik wekilçiligine öwürmeýär.

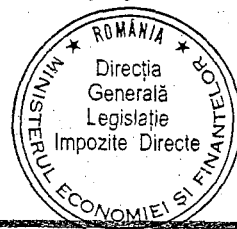
6-njy madda **Gozgalmaýan emläkden alynýan girdejiler**

1. Şertleşýän Döwletiň dahyllysy tarapyndan beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan emläkden (şol sanda oba we tokaý hojalygyndan) alynýan girdejlere bu beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. «Gozgalmaýan emläk» düşünjesi garalýan emlägiň ýerleşýän Şertleşýän Döwletiniň kanunçylygy boýunça bar bolan manysyna eýe bolmalydyr. Bu düşünje islendik halatda, gozgalmaýan emläk babatda kömekçi emlägi, oba we tokaý hojalygynda ulanylýan mallary we enjamlary, ýer eýeçiligi babatda umumy hukugyň düzgünleri ulanylýan hukuklary, gozgalmaýan emlägiň uzufruktuny we işläp taýýarlamak üçin öwezini dolma hökmünde tölenýän üýtgeýän hem-de bellenen töleglere hukuklary, ýa-da işläp taýýarlamaga, mineral serişdelere, çeşmelere we beýleki gazylp alynýan peýdalý baýlyklara hukuklary öz içine almalydyr; deňiz we howa gämilerine, demir ýol we awtomobil ulag serişdelerine gozgalmaýan emläk hökmünde garalmaýar.

3. 1-nji bölümniň düzgünleri hem gozgalmaýan emlägi göni ulanmakdan, kärendä bermekden ýa-da islendik başga görnüşde ulanmakdan alynýan girdejiler babatda ulanylýar.

4. 1-nji we 3-nji bölümleriň düzgünleri hem kärhananyň gozgalmaýan emläginden alynýan girdejiler we garaşsyz şahsy hyzmatlary etmek üçin ulanylýan gozgalmaýan emläkden alynýan girdejiler babatda ulanylýar.



7-nji madda Telekeçilik işinden alynýan peýda

1. Eger diňe Şertleşýän Döwletiň kärhanasy telekeçilik işini beýleki Şertleşýän Döwletde şol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyрмаýan bolsa, şeýle kärhananyň peýdasyna diňe şol Döwletde salgyt salynýar. Eger kärhana telekeçilik işini şeýle usulda amala aşyryan bolsa, onda onuň peýdasyna beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner, ýöne salgyt şol hemişelik wekilçilige degişli bölegi babatda salnyp bilner.

2. 3-nji bölümiň düzgünlerini hasaba almak bilen, Şertleşýän Döwletiň kärhanasy telekeçilik işini beýleki Şertleşýän Döwletde ol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyran halatda eger şol hemişelik wekilçilik şeýle ýa-da şoňa meňzeş iş bilen, şeýle ýa-da şoňa meňzeş şertlerde meşgullanýan aýrybaşgalanan we aýratyn kärhana bolsa we hemişelik wekili bolup durýan kärhanadan bütinleý garaşsyz hereket eden bolsa, onda onuň alyp biljek peýdasy her bir Şertleşýän Döwletde şol hemişelik wekilçilige degişlidir.

3. Hemişelik wekilçiligiň alan peýdasy kesgittlenen mahaly şeýle hemişelik wekilçiligiň maksatlary üçin çekilen çykdajylary, şol sanda bu çykdajylaryň hemişelik wekilçiligiň ýerleşýän Döwletinde ýa-da ondan daşarda çekilendigine garamazdan, dolandyryş we umumy edara ediş çykdajylaryny aýyrmaga ýol berilýär. Şu düzgün her bir Şertleşýän Döwletiň içerki kanunçylygyna laýyklykda çäklendirmeleri hasaba almak bilen ulanylar.

4. Eger Şertleşýän Döwletde hemişelik wekilçilige degişli peýdany kärhananyň peýdasynyň umumy möçberini onuň dürli birlikleri boýunça deň möçberde paýlamak esasynda kesgitlemek adaty tejribe bolup durýan bolsa, 2-nji bölümde hiç bir zat Şertleşýän Döwlete salgyt salynýan peýdany munuň adaty kabul edilişi ýaly, şeýle paýlamak arkaly kesgitlemegini gadagan etmeýär; paýlamagyň saýlanyp alnan usuly şu Maddada bar bolan ýörelgelere laýyk gelyän netijeleri bermelidir.

5. Hiç bir peýda şol hemişelik wekilçiligiň diňe harytlary ýa-da önümleri kärhana üçin satyn almagy esasynda hemişelik wekilçilige hasaplanyp goşulmaz.

6. Öňdäki bölümleriň maksatlary üçin hemişelik wekilçilige degişli peýda eger diňe ony üýtgetmek üçin esasy we ýeterlik sebäp bolmasa, her ýyl şol bir usul boýunça kesgittenilýär.

7. Peýda şu Konwensiýanyň beýleki Maddalarynda olar barada aýratyn aýdylýan girdejileriň görnüşlerini öz içine alan halatda, şol Maddalaryň düzgünlerine şu Maddanyň düzgünleri degişli däldir.



8-nji madda

Halkara gatnatmasy

1. Bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň deňiz ýa-da howa gämileriniň, demir ýol ýa-da awtomobil ulag serişdeleriniň halkara gatnatmasynda ulanylmagyndan beýleki Şertleşýän Döwletden alýan peýdasyna diňe birinji ýatlanyp geçilen Döwletde salgyt salynýar.

2. Şu Maddanyň 1-nji bölüminde bellenip geçilen peýda deňiz ýa-da howa gämilerini, demir ýol ýa-da awtomobil ulag serişdeleriniň halkara gatnatmasynda ulanmakdan alynýan peýdadan tapawutlylykda myhmanhanalary ulanmakdan ýa-da ulag işinden alynýan peýdany öz içine almaz.

3. 1-nji bölümiň düzgünleri pula, bilelikdäki kärhana ýa-da ulag serişdelerini ulanmak boýunça halkara guramasyna gatnaşmakdan we diňe deňiz ýa-da howa gämilerini, demir ýol we awtomobil ulag serişdelerini ulanmaga degişli gaznalara paýly gatnaşmakdan alynýan peýda babatda hem ulanylýar.

4. Şertleşýän Döwletiň ulag kärhanasynyň harytlary we önümleri daşamak üçin ulanylýan konteýnerleri (şol sanda treýlerleri we konteýnerleri daşamak üçin beýleki enjamlary) ulanmakdan, saklamakdan ýa-da kärendä bermekden alýan peýdasyna hem diňe şol Şertleşýän Döwletde salgyt salynýar.

9-njy madda

Assosirlenen kärhanalar

1. Şu halatda:

a) Şertleşýän Döwletiň kärhanasy beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa-da gytaklaýyn gatnaşanda, ýa-da

b) şol bir taraplar bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasyny we beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa-da gytaklaýyn gatnaşanda,

we her bir halatda iki kärhananyň arasynda olaryň täjirçilik we maliýe özara gatnaşyklarynda iki garaşsyz kärhananyň arasynda bolup biljek şertlerden tapawutly şertler döwründe ýa-da bellenende, kärhanalaryň birine hasaplanyp goşulyp bilinjek, emma şol şertleriň bardygy sebäpli oňa hasaplanyp goşulmadyk islendik peýda şol kärhananyň peýdasyna goşulyp we degişlilikde oňa salgyt salnyp bilner.

2. Bir Şertleşýän Döwlet şol Döwletiň kärhanasynyň peýdasyna beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasy babatda şol beýleki Döwletde



salgyt salnyp bilinjek peýdasyny goşan we şeýle ýagdaýda goşulan peýda birinji ýatlanyp geçilen Döwletiň kärhanasyna hasaplanan peýda bolup durýan halatda, eger iki kärhananyň arasyndaky gatnaşyklar garaşsyz kärhanalaryň arasyndaky gatnaşyklar ýaly bolsa, onda şol beýleki Döwlet özünde şol peýda hasaplanan salgyda degişli düzediş girizýär. Şeýle düzediş kesgitlenen mahaly şu Konwensiýanyň beýleki düzgünleri degişli derejede hasaba alnar, Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bolsa zerur mahaly bir-biri bilen pikir alşar.

10-njy madda Göterim haklary

1. Bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan kompaniýa tarapyndan beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna tölenýän göterim haklaryna şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Emma şeýle göterim haklaryna olary töleýän kompaniýa dahyllysy bolup durýan Şertleşýän Döwletde hem şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner. Emma eger göterim haklaryny alýan göterim haklarynyň hakyky eýesi bolup durýan bolsa, şeýle usulda salynýan salgyt göterim haklarynyň jemi möçberiniň 10 göteriminden geçmeli däldir. Bu bölüm kompaniýanyň göterim haklary özünden tölenýän peýdasy babatda ulanylmaýar.

3. «Göterim haklary» düşünjesi şu Maddada ulanylan mahaly peýdany paýlaýan kompaniýa dahyllysy bolup durýan şol Döwletiň salgyt kanunçylygyna laýyklykda paýnamalardan, paýnamalary ulanmakdan ýa-da hukuklardan peýdalanmakdan, dag magdan çykaryjy senagatyň paýnamalaryndan, döredijileriň paýnamalaryndan ýa-da bergi talapnamalary bolup durmaýan, peýda gatnaşmaga hukuk berýän beýleki hukuklardan girdejileri, şeýle hem şeýle salgyt düzgünleşdirmesine degişli, paýnamalardan girdeji hökmünde beýleki korporatiw hukuklardan girdejini aňladýar.

4. Eger göterim haklarynyň hakyky eýesi Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolmak bilen, göterim haklaryny töleýän kompaniýa dahyllysy bolup durýan beýleki Şertleşýän Döwletde täjirçilik işini şol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyrýan ýa-da şol beýleki Döwletde şol ýerde ýerleşýän hemişelik binýadynyň we eýeçilik babatda şeýle hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada hakyky degişli göterim haklary tölenýän eýeçiliginiň üsti bilen garaşsyz şahsy hyzmatlary edýän bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda 7-nji Maddanyň ýa-da 14-nji Maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan kompaniýa beýleki Şertleşýän Döwletden peýda ýa-da girdejileri alan halatda şol



beýleki Döwlet şol kompaniýa tarapyndan tölenilýän göterim haklaryny salgytlardan doly boşadyp biler, eger şol göterim haklary şol beýleki Döwletiň dahyllysyna tölenýän ýa-da eger göterim haklary tölenýän eýeçilik hakykatda şol beýleki Döwletde ýerleşýän hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada degişli bolsa we kompaniýanyň paýlanmadyk peýdasyna salgyt salnyp bilinmese, hatda eger göterim haklary tölenýän ýa-da paýlanmadyk peýda şol beýleki Döwletde döreýän peýdadan ýa-da girdejiden doly ýa-da bölekleyin ybarat bolsa, olar muňa girmeyär.

11-nji madda Göterimler

1. Bir Şertleşýän Döwletde ýüze çykýan we beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna tölenýän göterimlere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

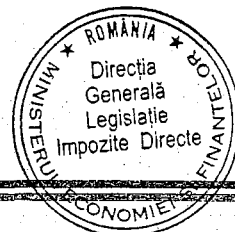
2. Emma şeýle göterimlere hem olaryň ýüze çykýan şol Şertleşýän Döwletinde we şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner, emma alyjy göterimleriň hakyky eýesibolup durýan bolsa, şeýle usulda salynýan salgyt göterimleriň jemi möçberiniň 10 göteriminden geçmeli däldir.

3. 2-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, eger göterimler beýleki Şertleşýän Döwletde alnan we olara hakykatda beýleki Şertleşýän Döwletiň Hökümeti, onuň ýerli häkimiýet edarasy, ýa-da onuň edara ediş-ýerli birligi, ýa-da şol Hökümetiň islendik agentligi, ýa-da banky, ýa-da edarasy, ýerli häkimiýet edarasy, ýa-da edara ediş-ýerli birliginiň edarasy eýeçilik edýän bolsa, ýa-da beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň bergi talapnamalary beýleki Şertleşýän Döwletiň Hökümetiniň doly tabynlygyndaky maliýe edaralary tarapyndan kepillendirilen, ätiýaçlandyrylan ýa-da göni ýa-da gytaklaýyn maliýeleşdirilýän bolsa, bir Şertleşýän Döwletde ýüze çykýan göterimler şol Döwletde salgytdan boşadylýar.

4. «Göterimler» düşünjesi şu Maddada ulanylan mahaly ipoteka üpjünçiligine we bergidaryň peýda gatnaşmaga hukugynyň bardygyna garamazdan, islendik görnüşdäki bergi talapnamalaryndan alynýan girdejini we hususan-da, gymmatly hökümet kagyzlaryndan we obligasiýalaryndan ýa-da bergi borçnamalaryndan, şol sanda bu gymmatly kagyzlar, obligasiýalar ýa-da bergi borçnamalary boýunça baýraklardan we utuşlardan girdejileri aňladýar.

Şu Maddanyň maksatlary üçin öz wagtynda tölenmedik tölegler üçin jerimelere göterimler hökmünde garalmaýar.

5. Eger göterimleriň hakyky eýesi bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolmak bilen, täjirçilik işini göterimleriň ýüze çykýan beýleki Şertleşýän



Döwletinde, şol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiliginiň üsti bilen amala aşyran ýa-da şol beýleki Döwletde ol ýerde ýerleşýän hemişelik binýadynyň üsti bilen garaşsyz şahsy hyzmatlary edýän we esasynda göterimler tölenýän bergi talapnamalary hakyktdan-da şeýle hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada degişli bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda 7-nji Maddanyň ýa-da 14-nji Maddanyň düzgünleri ulanylýar.

6. Şol Döwletiň özi, ýerli häkimiýet edarasy, edara ediş-ýerli birligi ýa-da şol Döwletiň dahyllysy töleýji bolup durýan Şertleşýän Döwletde göterimler ýüze çykýar diýlip hasaplanýar. Emma eger göterimleri töleýän tarapyň, Şertleşýän Döwletiň dahyllysydygyna ýa-da dældigine garamazdan, Şertleşýän Döwletde olar bilen bagly bergi ýüze çykýan hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady bar bolsa, bergiler boýunça göterimleri we şol göterimleri tölemek boýunça çykdajylary şeýle hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat çekýän bolsa, onda şeýle göterimler hemişelik wekilçiligiň ýa-da hemişelik binýadyň ýerleşýän Şertleşýän Döwletinde ýüze çykýar diýlip hasaplanýar.

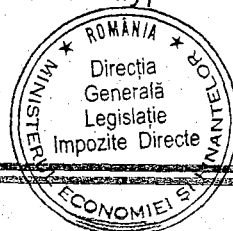
7. Eger göterimleri töleýji bilen göterimleriň hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisi bilen haýsydyr bir üçünji tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar boýunça esasynda tölenýän bergi talapnamalaryna degişli göterimleriň möçberi töleýji bilen göterimleriň hakyky eýesiniň arasynda ylalaşylan möçberden geçýän bolsa, şeýle gatnaşyklaryň ýok mahaly şu Maddanyň düzgünleri diňe soňky belleni geçilen möçber babatda ulanylýar. Şeýle halatda tölegleriň artykmaç bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini degişli derejede hasaba almak bilen, her bir Şertleşýän Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga degişlidir.

12-nji madda Roýalti

1. Bir Şertleşýän Döwletde ýüze çykýan we beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna tölenýän roýaltlere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Mundan başga-da, şeýle roýaltlere hem olaryň ýüze çykýan Şertleşýän Döwletinde we şol Döwletiň kanunlaryna laýyklykda salgyt salnyp bilner, emma eger alyjy roýaltleriň hakyky eýesi bolsa, onda şeýle halatda salynýan salgyt roýaltleriň umumy möçberiniň 15 göteriminden geçmeli däl.

3. «Roýalti» düşünjesi şu Maddada ulanylan mahaly islendik görnüşdäki tölegleri aňladýar, peýdalanmak ýa-da ulanmak hukugyny bermek, şol sanda edebiýat, sungat ýa-da ylym eserleri üçin, şol sanda kinematografik filmler we filmler ýa-da radio ýa-da telewizion alyp



görkezişler üçin awtorlyk hukuklary görnüşinde tölegleri, jemgyýetçilige hemra, kabel, optiki aragatnaşyk ýa-da şoňa meňzeş tehnologiýalar arkaly alyp eşitdiriş, islendik patenti, söwda nyşanyny, dizaýny ýa-da modeli, meýilnamany, gizlin formulany ýa-da amaly, ýa-da senagat, täjirçilik ýa-da ylmy enjamlardan peýdalanmak hukugynyň berilmegi üçin, ýa-da senagat, täjirçilik ýa-da ylmy tejribä degişli maglumatlar üçin öwezini dolmalary öz içine alýar.

4. Eger roýaltiniň hakyky eýesi bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolmak bilen, roýaltiniň ýüze çykýan beýleki Şertleşýän Döwletinde täjirçilik işini ol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiliginiň üsti bilen amala aşyryan ýa-da şol beýleki Döwletde ol ýerde ýerleşýän hemişelik binýadyndan şahsy garaşsyz hyzmatlary edýän bolsa we özi babatda roýalti tölenýän hukuk ýa-da emläk hakykatdan-da şol hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat bilen baglanyşykly bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda 7-nji Maddanyň ýa-da 14-nji Maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Töleýji şol Döwletiň özi, onuň ýerli häkimiýet edarasy, edara ediş-ýerli birligi, ýa-da şol Döwletiň dahyllysy bolup durýan halatda roýalti Şertleşýän Döwletde ýüze çykýan hasaplanýar. Eger roýaltini töleýji tarapyň Şertleşýän Döwletiň dahyllysydygyna ýa-da dældigine garamazdan, Şertleşýän Döwletde özi bilen bagly bergi ýüze çykan hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady bar bolsa, şol bergi boýunça roýaltler tölenýän we şol roýaltleriň tölegleri boýunça çykdajylary şol hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat çekýän bolsa, onda roýaltler hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat ýerleşýän Şertleşýän Döwletde ýüze çykýar diýlip hasap edilyär.

6. Eger töleýji bilen hakyky eýesiniň ýa-da olaryň ikisi bilen haýsy-da bolsa bir üçünji tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli ulanmaga, hukuga ýa-da maglumatlara degişli olaryň esasynda tölenilýän roýaltiniň möçberi töleýji bilen hakyky eýesiniň arasynda şeýle gatnaşyklaryň ýok mahaly ylalaşylyp bilinjek möçberden geçse, şu Maddanyň düzgünleri diňe soňky bellenip geçilen möçber babatda ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artyk bölegi öňküsi ýaly şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini degişli derejede hasaba almak bilen, her bir Şertleşýän Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga degişlidir.

13-nji madda

Emlägiň bahasynyň artmagy

1. Bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň 6-njy Maddada kesgitlenilişi ýaly, beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan



emlägi aýrybaşgalamakdan alýan girdejilerine şeýle emlägiň ýerleşýän Şertleşýän Döwletinde salgyt salnyp bilner.

2. Bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegini düzýän gozgalýan emlägini ýa-da bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň ygtyýarynda bolan, beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän hemişelik binýadyna degişli gozgalýan emlägini şahsy garaşsyz hyzmatlary etmek üçin aýrybaşgalamakdan alnan girdejlere, şol sanda şeýle hemişelik wekilçiligi (aýratyn ýa-da tutuş kärhana boýunça bitewilikde) ýa-da şeýle hemişelik binýady aýrybaşgalamakdan alnan girdejlere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Şertleşýän Döwletiň kärhanasy tarapyndan halkara gatnalmalarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämilerini, demir ýol ýa-da awtomobil serişdelerini, ýa-da şeýle ulag serişdelerini ulanmak bilen baglanyşykly gozgalýan emlägi aýrybaşgalamakdan alynýan girdejlere diňe şol Şertleşýän Döwletde salgyt salnyp bilner.

4. Emlägi esasan Şertleşýän Döwletiň çäklerinde ýerleşen gozgalmayan emläkden gönüden-göni ýa-da gytaklaýyn ybarat kompaniýanyň paýdarlar maýasynyň paýnamalaryny aýrybaşgalamakdan alnan girdejlere şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

5. 4-nji bölümde bellenip geçilenlerden başga, Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan kompaniýanyň maýasynyň paýnamalaryny aýrybaşgalamakdan alnan girdejlere şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

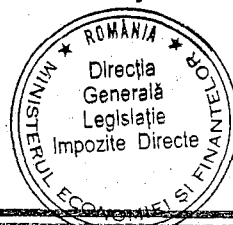
6. 1-njiden 5-njä çenli bölümlerde gürrüňi edilýän emläkden başga islendik beýleki emlägi aýrybaşgalamakdan alnan girdejlere diňe emlägi aýrybaşgalaýan tarap dahyllysy bolup durýan Şertleşýän Döwletde salgyt salnyp bilner.

14-nji madda **Garaşsyz şahsy hyzmatlar**

1. Bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň hünär hyzmatlaryny ýa-da häsiýetine garamazdan, başga işi etmekden alýan girdejisine diňe şol Döwletde salgyt salnyp bilner, şeýle girdejä beýleki Şertleşýän Döwletde salgyt salnyp bilinjek şu ýagdaýlar muňa girmeyär:

a) eger öz işini amala aşyrmak maksatlary üçin onda beýleki Şertleşýän Döwletde yzygiderli elýeterli bolan hemişelik binýat bar bolsa, ýa-da

b) eger ol garalýan senenama ýylynda başlanýan ýa-da tamamlanýan islendik on iki aýlyk döwrüň dowamynda jemi 183 günden ybarat ýa-da ondan geçýän döwürde ýa-da döwürlerde beýleki Şertleşýän Döwletde bolýan bolsa.



Girdejä (a) ýa-da (b) kiçi bölümlerde bellänip geçilýän halatlarda beýleki Şertleşýän Döwletde salgyt salnyp bilner, emma onuň hemişelik binýada degişli ýa-da dahyllysy şol beýleki Döwletde bolan döwründe amala aşyrylýan işden alnan bölegine salgyt salnyp bilner.

2. «Hünär hyzmatlary» düşünjesi, hususan-da, garaşsyz ylmy, edebi, artistlik, bilim beriş ýa-da mugallymçylyk işini, şeýle hem lukmanlaryň, aklawçylaryň, inženerleriň, binagärleriň, diş lukmanlarynyň we hasapçylaryň garaşsyz işini öz içine alýar.

15-nji madda **Garaşly şahsy hyzmatlar**

1. Eger hakynatutma boýunça iş diňe beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylmaýan bolsa, 16-njy, 18-nji, 19-njy, 20-nji we 21-nji Maddalaryň düzgünlerini hasaba almak bilen, bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy tarapyndan hakynatutma iş bilen baglanyşykly alynýan haklara we beýleki şuna meňzeş hak-heşdeklere diňe şol Döwletde salgyt salynýar. Eger hakyna tutma boýunça iş beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylýan bolsa, şonuň bilen baglanyşykly alnan şeýle hak-heşdege şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. 1-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, eger:

a) alyjy tarap şol senenama ýylynda başlanýan ýa-da tamamlanýan islendik on iki aýlyk döwürde jemi 183 günden geçmeýän döwrüň ýa-da döwürleriň dowamynda beýleki Döwletde bolsa, we

b) hak-heşdek şol beýleki Döwletiň dahyllysy bolup durmaýan hakyna tutujy tarapyndan ýa-da onuň adyndan tölenýän bolsa, we

ç) hakyna tutujynyň şol beýleki Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady hak-heşdekleri tölemek boýunça çykdajylary çekmeýän bolsa, bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy tarapyndan beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylýan hakynatutma iş bilen baglanyşykly alynýan hak-heşdege diňe birinji ýatlanyp geçilen Döwletde salgyt salynýar.

3. Şu Maddanyň öňdäki düzgünlerine garamazdan, Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň halkara gatnatmalarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisiniň bortunda, demir ýol ýa-da awtomobil ulag serişdesinde amala aşyrylýan hakynatutma iş bilen bagly alýan hak-heşdeğine şol Döwletde salgyt salnyp bilner.



16-njy madda **Direktorlaryň gonorarlary**

Bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan kompaniýanyň direktorlar geňeşiniň agzasy hökmünde alýan gonorarlaryna we beýleki şoňa meňzeş töleglerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

17-nji madda **Artistler we sportçular**

1. 14-nji we 15-nji Maddalaryň düzgünlerine garamazdan, bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy tarapyndan teatryň, kinonyň, radionyň ýa-da telewideniýäniň artisti ýa-da sazandasy ýaly sungat işgäri ýa-da sportçy hökmünde onuň beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylan şahsy işinden alýan girdejisine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

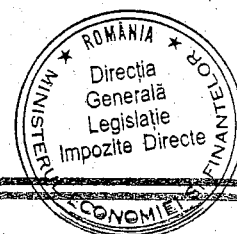
2. Eger sungat işgäri ýa-da sportçy tarapyndan şol öz işi boýunça amala aşyrylan şahsy işinden alýan girdejisi sungat işgäriniň ýa-da sportçynyň özüne däl-de, başga tarapa hasaplanyp geçirilýän bolsa, 7-nji, 14-nji we 15-nji Maddalaryň düzgünlerine garamazdan, şol girdejä sungat işgäriniň ýa-da sportçynyň işiniň amala aşyrylýan Şertleşýän Döwletinde salgyt salnyp bilner.

3. Eger şol Döwlete barmak Şertleşýän Döwletleriň Hökümetleri tarapyndan şertleşilen medeniýet we sport wekillerini alyşmagyň çäklerinde amala aşyrylýan we bir Şertleşýän Döwletiň ýa-da Şertleşýän Döwletleriň ikisiniň-de jemgyýetçilik gaznalaryndan, ýa-da ýerli häkimiýet edaralaryndan, ýa-da edara ediş-ýerli birliklerinden maliýeleşdirilýän bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri sungat işgäri we sportçy tarapyndan Şertleşýän Döwletde amala aşyrylýan işden alynýan girdejä degişli däl. Şeýle halatda girdejä diňe şol sungat işgäri ýa-da sportçy dahyllysy bolup durýan Şertleşýän Döwletde salgyt salynýar.

18-nji madda **Pensiýalar**

1. 19-njy Maddanyň 2-nji bölümüniň düzgünlerini hasaba almak bilen, Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna hakynatutma boýunça geçen iş bilen baglanyşykly tölenýän pensiýalara, annuitetlere we beýleki şuňa meňzeş hak-heşdeklere diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

2. Şu Maddanyň 1-nji bölümüniň düzgünlerine garamazdan, Şertleşýän Döwletiň durmuş ätiýaçlandyrmasy hakyndaky



kanunçylygyna laýyklykda geçirilen pensiýalara we şoňa meňzeş beýleki töleglere diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

3. «Annuitetler» düşünjesi ömrüň dowamynda ýa-da wagtyň kesgitlenen, ýa-da bellenen döwrüniň dowamynda bellenen wagt üçin pul serişdeleriniň ýa-da pul üpjünçiliginiň meňzeş we doly öwezini dolmak üçin gaýtarmaga tölegleri geçirmek boýunça borçnamanyň hasabyna bellenen wagtal-wagtal tölenýän pul möçberini aňladýar.

19-njy madda Döwlet gullugy

1. a) Şertleşýän Döwlet ýa-da onuň ýerli häkimiýet edaralary, ýa-da onuň edara ediş-ýerli birligi tarapyndan şol Döwlete, ýa-da onuň ýerli häkimiýet edarasyna, ýa-da edara ediş-ýerli birligine edilyän hyzmatlar babatda islendik şahsy tarapa tölenýän pensiýadan başga hak-heşdege diňe şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

b) Emma eger hyzmatlar şol Döwletde edilyän we şahsy adam şol Döwletiň dahyllysy bolup durýan, ol:

(i) şol Döwletiň milli tarapy bolup durýan, ýa-da

(ii) diňe hyzmatlary etmek maksady bilen, şol Döwletiň dahyllysy bolmadyk bolsa, şeýle hak-heşdege diňe şol beýleki Döwletde salgyt salynýar.

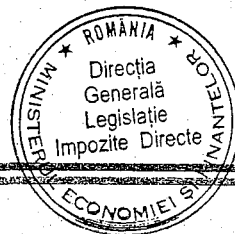
2. a) Şertleşýän Döwlet ýa-da onuň ýerli häkimiýet edarasy, ýa-da edara ediş-ýerli birligi, ýa-da olar tarapyndan döredilen gaznalar tarapyndan şol Döwlete, ýa-da onuň ýerli häkimiýet edarasyna, ýa-da edara ediş-ýerli birligine edilen hyzmatlar babatda islendik şahsy adama tölenýän islendik pensiýa diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

b) Emma eger şahsy adam şol Döwletiň dahyllysy ýa-da milli tarapy bolup durýan bolsa, şeýle pensiýa diňe beýleki Döwletde salgyt salynýar.

3. 15-nji, 16-njy we 18-nji Maddalaryň düzgünleri Şertleşýän Döwlet ýa-da onuň ýerli häkimiýet edarasy, ýa-da edara ediş-ýerli birligi tarapyndan täjirçilik işiniň amala aşyrylmagy bilen bagly edilyän hyzmatlar babatda hak-heşdeklere we pensiýalara ulanylar.

20-nji madda Talyplar we stažýorlar

1. Bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy beýleki Şertleşýän Döwletde talyp ýa-da stažýor hökmünde wagtlaýyn bolup, tehniki, hünär ýa-da önümçilik bilimini alýan bolsa, ony saklamak, oňa bilim bermek, ýa-da



hünäre ugrukdyrmak maksatlary, ýa-da ony ýedi ýyllyk döwürde okatmagy dowam etdirmek üçin talyp haky hökmünde serhetden geçirilýän pul geçirimlerine beýleki Şertleşýän Döwletde salgyt salynmaýar.

2. Beýleki Döwletde talyba ýa-da stažýora edilen hyzmatlar üçin tölenýän hak-heşdege şeýle hyzmatlar onuň okadylmagy, saklanylmagy ýa-da hünäre ugrukdyrylmagy bilen bagly bolan şertde beýleki Döwletde ýagdaýlara baglylykda üç ýyl döwürde salgyt salynmaýar.

21-nji madda **Professorlar we barlaýjylar**

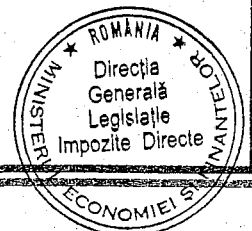
1. Beýleki Şertleşýän Döwlete barmagyna çenli gönüden-göni bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan ýa-da duran we şol beýleki Şertleşýän Döwletiň Hökümeti tarapyndan makullanan haýsydyr bir uniwersitetiň, kollejiň, mekdebiň ýa-da şoňa meňzeş beýleki täjirçilik däl okuw mekdebiniň çagyrmagy boýunça şol beýleki Şertleşýän Döwletde oňa gelen birinji senesinden iki ýyldan köp bolmadyk döwrüň dowamynda şol okuw mekdebinde diňe mugallymçylyk etmek ýa-da barlaglary geçirmek, ýa-da şolaryň ikisini hem amala aşyrmak maksady bilen bolýan şahsy adamyň şol beýleki Şertleşýän Döwletde mugallymçylyk edendigi ýa-da barlaglar geçirendigi üçin özüne berlen hak-heşdegi salgytdan boşadylýar.

2. Eger şeýle barlaglar jemgyýetçilik bähbitleri üçin däl-de, kesgitli tarapyň ýa-da taraplaryň hususy bähbidi üçin geçirilýän bolsa, şu Maddanyň 1-nji bölüminiň düzgünleri barlaglar üçin girdeji babatda ulanylmaz.

22-nji madda **Beýleki girdejiler**

1. Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň girdejileriniň görnüşleri şu Konwensiýanyň öňdäki Maddalarynda bellenip geçilmedik çeşmelerden ýüze çykandygyna garamazdan, diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

2. Eger şeýle girdejileri alýan tarap bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durmak bilen, täjirçilik işini beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän hemişelik wekilçiliginiň üsti bilen amala aşyryan ýa-da şol beýleki Döwletde garaşsyz şahsy hyzmatlary şol Döwletde ýerleşýän hemişelik binýadynyň üsti bilen edýän we şolar bilen bagly girdeji alnan hukuk ýa-da emläk şeýle hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat bilen hakykatdan-da baglanyşykly bolsa, 1-nji bölümiň düzgünleri 6-njy



Maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlenen gozgalmaýan emläkden alnan girdejilerden başga girdejiler babatda ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda 7-nji Maddanyň ýa-da 14-nji Maddanyň düzgünleri ulanylýar.

3. 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünlerinden başga-da, Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň şu Konwensiýanyň öňdäki Maddalarynda bellenen geçilmedik we beýleki Şertleşýän Döwletde döreýän girdejileriniň görnüşlerine hem şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

23-nji madda **Maýa**

1. 6-njy Maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlenişini ýaly, gozgalmaýan emläk bilen görkezilen, bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň eýeçiligi bolup durýan we beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän maýa şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegi bolup durýan ýa-da bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň ygtyýarynda duran, garaşsyz şahsy hyzmatlary etmek maksatlary üçin beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän hemişelik binýady bilen bagly gozgalýan emläk bilen görkezilen maýa hemişelik wekilçiligiň ýa-da hemişelik binýadyň ýerleşýän şol Şertleşýän Döwletinde salgyt salnyp bilner.

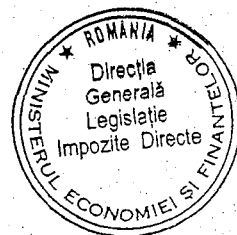
3. Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň halkara gatnatmasynda ulanýan deňiz we howa gämileri, demir ýol we awtomobil ulag serişdeleri we şeýle ulag serişdelerini ulanmak bilen bagly gozgalmaýan emläk bilen görkezilen maýa diňe şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

4. Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň maýasynyň beýleki ähli böleklerine diňe şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

24-nji madda **Iki gezek salgyt salmagy aradan aýyrmak**

1. Eger bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda, beýleki Şertleşýän Döwletde salgyt salnyp bilinjek girdejini alýan ýa-da maýa eýelik edýän bolsa, birinji ýatlanyp geçilen Döwlet:

a) şol dahyllynyň girdeji üçin salgydyndan şol beýleki Döwletde tölenen girdeji üçin salgyda barabar pul möçberini aýyrmaga;



b) şol dahyllynyň maýa üçin salgydyndan şol beýleki Döwletde tölenen maýa üçin salgyda barabar pul möçberini aýyrmaga ygtyýar berer.

Bu aýyrmalar islendik ýagdaýda şol beýleki Döwletde ýagdaýlara baglylykda salgyt salnyp bilinjek girdejä ýa-da maýa degişli aýyрма berilýänçä hasaplanan girdejiden ýa-da maýadan alynmaly salgydyň töleginden geçmeli dälär.

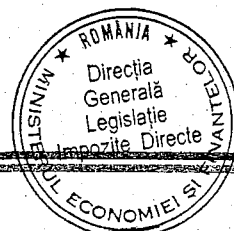
2. Eger Konwensiýanyň islendik düzgünine laýyklykda bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň alan girdejisi ýa-da maýasy şol Döwletde salgytdan boşadylan bolsa, muňa garamazdan, şol Döwlet şol dahyllynyň girdejisiniň ýa-da maýasynyň galan bölegi üçin salgydyň möçberi hasaplanan mahaly salgytdan boşadylan girdejinini ýa-da maýany hasaba alyp biler.

25-nji madda Kemsitmezlik

1. Bir Şertleşýän Döwletiň milli taraplary beýleki Şertleşýän Döwletde şol beýleki Döwletiň milli taraplarynyň şol bir ýagdaýlarda salgyt salnyýan ýa-da salgyt salnyp bilinjek we şonuň bilen bagly borçnamalara sezewar edilýän we edilip bilinjek derejesinden başga ýa-da has agyr salgyda ýa-da onuň bilen bagly borçnamalara sezewar edilip bilinmez. 1-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, şu düzgün bir ýa-da iki Şertleşýän Döwletiň hem dahyllysy bolup durmaýan şahsy adamlar babatda-da ulanylýar.

2. Bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiligine salgyt salnyşy şol beýleki Döwletde şoňa meňzeş işi amala aşyran kärhanalara salgyt salnyşyndan az amatly bolmaly dälär. Bu düzgün bir Şertleşýän Döwleti beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna salgyt salmak boýunça haýsydyr bir şahsy ýeňillikleri, aýyrmalary we indirimleri onuň öz dahyllylaryna berýän raýat derejesiniň ýa-da maşgala borçnamalarynyň esasynda bermäge borçly edýän düzgün hökmünde düşündirilmeli dälär.

3. Şu Konwensiýanyň 9-njy maddasynyň, 11-nji maddasynyň 7-nji bölüminiň ýa-da 12-nji maddasynyň 6-njy bölüminiň düzgünleri ulanylýandan başga halatlarda, bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna töleýän göterimleri, roýaltleri we beýleki tölegleri şeýle kärhananyň salgyt salnyýan peýdasyny kesgitlemek maksady bilen, birinji agzalan Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna tölenende ulanylýan hut şol bir şertlerde kemilmäge degişlidir. Hut şonuň ýaly, bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna islendik bergisi şol kärhananyň salgyt salnyýan maýasyny kesgitlemek maksady bilen, birinji agzalan



Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna bolan bergi babatda ulanylýan hut şol bir şertlerde kemilmäge degişlidir.

4. Bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň maýasy beýleki Şertleşýän Döwletiň bir ýa-da birnäçe dahyllysyna doly ýa-da kem-käs degişli bolsa, ýa-da bir ýa birnäçe dahyllysy tarapyndan göni ýa-da keseden gözegçilik edilýän bolsa, şeýle kärhana barada birinji agzalan Şertleşýän Döwletde onuň özüniň şonuň ýaly kärhanasy barada ulanylyp bilinjekden başga ýa-da has agyr salgyt düzgüni ýa-da onuň bilen bagly ýagdaýlar ulanylmaly däldir.

5. Şu Maddanyň düzgünleri diňe şu Konwensiýa özüne degişli salgytlar babatda ulanylýar.

26-njy madda Özara ylalaşmak amaly

1. Eger tarap Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň hem hereketleri özüne şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk däl salgyt salynmagyna getirýär ýa-da getirer diýip hasap etse, şol Döwletleriň milli kanunçylygynda göz önünde tutulan gorag serişdelerine garamazdan, ol öz işini dahyllysy bolup durýan Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edaralaryna ýa-da eger onuň ýagdaýy 25-nji Maddanyň 1-nji bölüminiň täsirine düşýän bolsa, milli tarapy bolup durýan Döwletiniň ygtyýarly edaralaryna garamaga berip biler.

2. Ygtyýarly edara eger arzany esasly hasap etse we eger onuň özi kanagatlanarly çözgüde gelip bilmejek bolsa, Konwensiýa laýyk gelmeýän salgyt salynmagyndan gaça durmak maksady bilen, beýleki Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edarasyny bilen meseläni özara ylalaşyk boýunça çözmäge çalşar. Gazanylan islendik şertleşik Şertleşýän Döwletleriň milli kanunçylygynda bar bolan haýsydyr bir wagtlaýyn çäklendirmelere garamazdan ýerine ýetirilmelidir.

3. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary Konwensiýa düşündirililen ýa-da ulanylan mahaly ýüze çykýan islendik kynçylyklary ýa-da şübheleri özara ylalaşyk boýunça çözmäge çalşar. Şeýle hem olar Konwensiýada göz öwünde tutulmadyk halatlardaky iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak maksady bilen, bir-biri bilen pikir alşar.

4. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary öňdäki bölümlere düşünmekde ylalaşyk gazanmak maksady bilen, bir-biri bilen göni aragatnaşyga girip biler. Eger ylalaşyk gazanmak üçin dilden pikir alyşmagy guramak maksadalaýyk bolsa, şeýle pikir alyşma Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralarynyň wekillerinden düzülen toparyň mejlisiniň çäklerinde geçirilip bilner.



27-nji madda

Maglumatlary alyşmak

1. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Konwensiýanyň düzgünlerini ýa-da Şertleşýän Döwletleriň Konwensiýanyň salgyt salmagyň oňa ters gelemeyän derejede degişli salgytlary babatdaky milli kanunçylyklarynyň düzgünlerini ýerine ýetirmek, aýratyn hem şeýle salgytlary tölemekde aldawçylyklaryň we tölemekden bikanun boýun towlamagyň önüni almak üçin zerur bolan maglumatlary alyşýar. Maglumatlary alyşmak 1-nji Madda bilen çäklenmeyär. Şertleşýän Döwlet tarapyndan alynýan islendik maglumat şol Döwletiň milli kanunçylygynyň çäklerinde alnan maglumatlar ýaly derejede gizlin hasaplanýar we diňe Konwensiýanyň degişli salgytlary babatda olara baha bermek ýa-da olary ýygnamak, mejburi töletmek, ýa-da kazyýet tarapyndan yzlamak, ýa-da apelyasiýalara garamak bilen meşgullanýan taraplara ýa-da edaralara (şol sanda kazyýetler we edara ediş edaralary) habar berilýär. Taraplar ýa-da edaralar bu maglumatlary diňe şol maksatlar üçin ulanýar. Olar şol maglumatlary açyk kazyýet mejlisiniň barşynda ýa-da kazyýet çözgütleri kabul edilen mahaly äşgär edip biler.

2. Hiç bir halatda 1-nji bölümiň düzgünleri Şertleşýän Döwletlere:

a) ol ýa-da beýleki Şertleşýän Döwletiň kanunçylygyna we edara ediş tejribesine ters gelyän edara ediş çärelerini geçirmek;

b) ol ýa-da beýleki Şertleşýän Döwletiň kanunçylygy boýunça ýa-da adaty edara ediş tejribesiniň barşynda alyp bolmajak maglumatlary bermek;

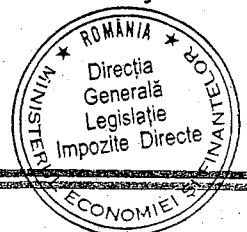
ç) haýsy-da bolsa bir söwda, telekeçilik, senagat, täjirçilik ýa-da hünär syryny ýa-da söwda amalyňy äşgär edýän ýa-da äşgär edilmegi döwlet syýasatyna (jemgyýetçilik tertibine) ters geljek maglumatlary bermek borjuny ýükleyän hökmünde düşündirilip bilinmez.

28-nji madda

Salgytlary ýygnamakda kömek bermek

1. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bir-birege salgytlary, şu Maddada «salgyt hak islegi» atlandyrylýan şeýle salgytlara degişli göterimler, tölegleriň giç tölenendigi üçin jerimeler we puşmana pullary bilen bilelikde ýygnamakda jeza häsiýetli däl ýardamy bermäge borçlanýar.

2. Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edarasynyň salgyt hak islegi şeýle edara tarapyndan şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt hak isleginiň gutarnykly kesgitlenendigi baradaky şahadatnamanyň



berilmegini öz içine alýar. Şu Maddanyň maksatlary üçin salgyt hak islegi doly kesgitlenen bolup durýar, şunda Şertleşýän Döwletiň öz içerki kanunçylygyna laýyklykda salgytlary ýygnamak üçin hak islegini ulanmaga hukugy bardyr, salgyt töleýjiniň bolsa şol ýygnamany bökdemäge hiç hili hukuklary ýokdur.

3. Ýardam bermek hakyndaky haýyşyň mazmuny bolup durýan hak islegleri ýardam berýän Şertleşýän Döwletiň salgytlaryndan ileri tutulmaly däldir we 26-njy Maddanyň 1-nji bölüminiň düzgünleri şu Maddanyň derejelerine laýyklykda Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edarasyna berilýän islendik maglumatlar barada ulanylar.

4. Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edarasynyň salgyt hak islegi beýleki Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edarasy tarapyndan şeýle hak islegi onuň öz salgytlary bilen baglanyşykly ýaly derejede kabul edilýär.

5. Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edarasy tarapyndan şu Madda laýyklykda ýygnaýan pul möçberleri beýleki Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edarasyna berilýär.

6. Şu Madda laýyklykda eger salgyt hak isleginiň berlen wagtynda salgyt töleýji beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolan bolsa, salgyt hak islegini kanagatlandyrmak üçin hiç hili kömek berilmez.

7. 2-nji Maddanyň düzgünlerine garamazdan, şu Maddanyň düzgünleri Şertleşýän Döwletleriň salgyt kanunçylygyna laýyklykda kesgitlenen islendik görnüşdäki we kysymdaky ähli salgytlara degişlidir.

8. Şu Maddanyň düzgünleri ol ýa-da beýleki Şertleşýän Döwlete olaryň öz salgytlary ýygnaýan mahaly ulanylýan edara ediş çärelerinden tapawutly edara ediş çärelerini ýa-da olaryň jemgyýetçilik syýasatyna (jemgyýetçilik tertibine) ters gelyän çäreleri ulanmak borjuny ýüklemek hökmünde düşündirilip bilinmes.

29-njy madda **Diplomatik wekilçilikleriň we konsullyk** **edarylarynyň agzalary**

Şu Konwensiýanyň hiç bir düzgüni diplomatik wekilçilikleriň ýa-da konsullyk edarylarynyň agzalarynyň halkara hukugynyň umumy düzgünlerine ýa-da ýörite ylalaşyklaryň esasynda bellenen salgyt ýeňilliklerine degişli däldir.



30-njy madda Güýje girmegi

Şu Konwensiýa tassyklanar we tassyklaýyş hatlarynyň alşylan senesinden soň otuzynjy gün güýje girýär. Konwensiýa:

a) çeşmeden alynýan, Konwensiýa güýje giren ýylyndan soňky gelyän senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da birinji ýanwaryndan soň alynýan girdejä salgytlar babatda; we

b) Konwensiýa güýje girenden soň gelyän senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da birinji ýanwaryndan soň alynýan peýda, girdeji we maýa üçin beýleki salgytlar babatda ulanylar.

31-nji madda Hereketini bes etmek

1. Şu Konwensiýa kesgitlenmedik möhlete güýjünde galýar. Şertleşýän Döwletleriň her biri şu Konwensiýa güýje giren seneden baş ýyl geçenden soň, onuň hereketiniň bes edilmegi hakynda azyndan altý aý öňünden diplomatik ýollar arkaly ýazmaça habar edip, Konwensiýanyň hereketini bes edip biler. Şeýle halatda Konwensiýa öz hereketini:

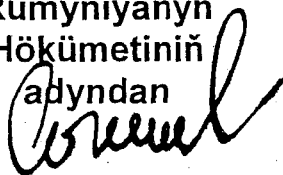
a) çeşmeden alynýan, habarnamanyň berlen ýylyndan soň gelyän senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da birinji ýanwaryndan soň alynýan girdejä salgytlar babatda; we

b) habarnama berlenden soň gelyän senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da birinji ýanwaryndan soň alynýan peýda, girdeji we maýa üçin beýleki salgytlar babatda bes edýär.

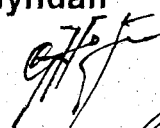
Muňa güwä geçip, degişli Hökümetler tarapyndan degişli derejede şuňa ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Konwensiýa gol çekdi.

Buharest şäherinde 200 8-nji ýylyň «16» İýulynda rumyn, türkmen we iňlis dillerinde iki nusgada amal edildi, ähli nusgalaryň bir meňzeş güýji bardyr. Nusgalar düşündirilende çaprazlyklar ýüze çykan halatda iňlis dilindäki nusga esas hökmünde kabul edilmelidir.

Rumyniýanyň
Hökümetiniň
adyndan



Türkmenistanyň
Hökümetiniň
adyndan



CONFORM CU OR
DIRECTOR GENERAL

MIHAELA DAVIDO



CONVENTION

BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA

AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE

PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT

TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL



The Government of Romania and the Government of Turkmenistan, desiring to promote and strengthen the economic relations by concluding a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1 PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2 TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities or its administrative - territorial units, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

a) in the case of Romania:

- (i) the tax on income;
- (ii) the tax on profit,

(hereinafter referred to as "Romanian tax").

b) in the case of Turkmenistan:

- (i) the tax on profits (income) of juridical persons;
- (ii) the tax on income of individuals;



- (iii) the tax on natural resources;
- (iv) the tax on property,

(hereinafter referred to as "Turkmen tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws, after making such changes.

Article 3 GENERAL DEFINITIONS

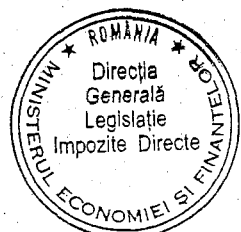
1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Romania or Turkmenistan, as the context requires;

b) the term "Romania" means the state territory of Romania, including its territorial sea and air space above the territory and the territorial sea over which Romania exercises sovereignty, as well as the contiguous zone and the continental shelf and the exclusive economic zone over which Romania exercises, in accordance with its legislation and with the rules and principles of international law, sovereign rights and jurisdiction;

c) the term "Turkmenistan" means Turkmenistan and, when used in a geographical sense, includes any area beyond the territorial waters of Turkmenistan which in accordance with international law and the laws of Turkmenistan is an area within which Turkmenistan may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources;

d) the term "tax" means Romanian tax or Turkmen tax, as the context requires;



e) the term "person" includes an individual, a company or any other body of persons legally set up in either of the Contracting States;

f) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "national" means:

(i) in the case of Romania any individual possessing the citizenship of Romania and any legal person, body of persons and any other entity deriving its status as such from the laws in force in Romania;

(ii) in the case of Turkmenistan any individual possessing the nationality of Turkmenistan and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Turkmenistan;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, railway or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is operated solely between places situated in the other Contracting State;

j) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Romania, the Ministry of Economy and Finance or its authorized representative;

(ii) in the case of Turkmenistan, the Ministry of Finance and the Main State Tax Service or their authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires,



have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

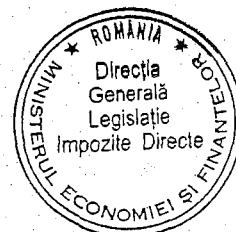
a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be



deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a shop;
 - f) a workshop;
 - g) a farm or any plantation;
 - h) a warehouse used for delivery of goods for the purpose of deriving profit; and
 - i) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
 - a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 12 months;



b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged for such purpose in the other Contracting State, provided that such activity continues for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than 6 months within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed in the frame of an occasional temporary fair or exhibition where the goods or merchandise are sold no later than one month after the closing of the said fair or exhibition;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.



5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State if the person:

a) has and habitually exercises, in the first-mentioned State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, will not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance company, except for reinsurance, of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums on the territory of the other State or it insures risks situated therein through a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.



Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include all property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft, railway and road vehicles shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or



similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. This provision shall apply subject to limitations under domestic law of each Contracting State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the other Contracting State from the operation of ships, aircraft, railway or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the first-mentioned State.



2. The profits referred to in paragraph 1 of this Article shall not include profits derived from the operation of a hotel or from a transport activity which is distinct from the operation of ships, aircraft, railway or road vehicles in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency and interest on funds related only to the operation of ships, aircraft, railway and road vehicles.

4. Profits derived by a transportation enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and other equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that Contracting State.

Article 9 ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two



enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.



5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, a local authority or an administrative - territorial unit thereof or any agency or bank unit or institution of that Government, a local authority or an administrative - territorial unit or if the debt-claims of a resident of the other Contracting State are warranted, insured or directly or indirectly financed by a financial institution wholly owned by the Government of the other Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits and, in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.



5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, an administrative - territorial unit or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.



3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind, including payments in kind, received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematography films, and films or tapes for radio or television broadcasting, transmission to the public by satellite, cable, optic fibre or similar technology, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use or for the right to use of any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, an administrative - territorial unit or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.



Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 situated in the other Contracting State may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft, railway or road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in that Contracting State.
4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consist directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.
5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.
6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall



be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purposes of performing his activities; or
- b) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned.

In the cases referred to in subparagraph a) or b) the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to the fixed base or is derived from the activities performed in the period in which the resident was present in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; and



b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, railway or road vehicle operated in international traffic may be taxed in that State.

Article 16 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17 ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is made within the framework of cultural or sports exchanges agreed by the Governments of the Contracting States and it is supported by public funds of one or both of the Contracting States,



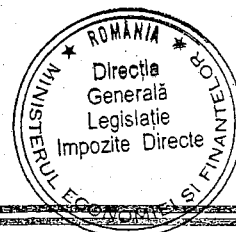
or local authorities, or administrative - territorial units. In such case, the income is taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18 PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions, annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions and other similar payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.
3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under a commitment with an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19 GOVERNMENT SERVICE

1.
 - a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority or an administrative - territorial unit thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority or unit shall be taxable only in that State.
 - b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2.
 - a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a local authority or an administrative - territorial unit thereof



to an individual in respect of services rendered to that State or authority or unit shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority or an administrative - territorial unit thereof.

Article 20

STUDENTS AND TRAINEES

1. A resident of a Contracting State who is temporary present in the other Contracting State as a student or a trainee who receives a technical, professional or business training shall not be taxed in the other Contracting State for remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training or as a scholarship to continue his education for a period of 7 years.

2. Remuneration paid to the student or trainee, as the case may be, for services rendered in the other State shall not be taxed in that other State for a period of 3 years provided that such services are connected with his education, maintenance or training.

Article 21

PROFESSORS AND RESEARCHERS

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who, at the invitation of any university, college, school or other similar non-profitable educational institution, which is recognized by the Government of that other Contracting State, is present in that other Contracting State for a period not exceeding 2 years from the date of his first arrival in that other Contracting State, solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution, shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for teaching or research.



2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22 OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 23 CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and which are situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.



3. Capital represented by ships, aircraft, railway and road vehicles operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24 **ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;

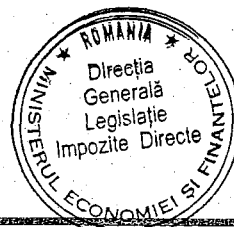
b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 25 **NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall,



notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply only to taxes which are covered by this Convention.

Article 26 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies



provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement, in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, especially in order to prevent fraud or evasion in respect of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities



(including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28 ASSISTANCE IN COLLECTION

1. The competent authorities of the Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of taxes, together with interest, penalties for late payment and fines without penal character relating to such taxes, referred to in this Article as a "tax claim".

2. The tax claim of a competent authority of a Contracting State shall include a certification by such authority that, under the laws of that State, the tax claim has been finally determined. For the purposes of this Article, a tax claim is finally determined when a Contracting State has the right under its internal law to apply the tax claim in the collection and the taxpayer has no further rights to restrain collection.

3. Claims which are the subject of requests for assistance shall not have priority over taxes owing in the Contracting State rendering assistance and the provisions of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any



information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

4. A tax claim of a competent authority of a Contracting State that has been accepted by the competent authority of the other Contracting State shall be collected by the competent authority of the other Contracting State as though such claim were related to its own taxes.

5. Amounts collected by the competent authority of a Contracting State pursuant to this Article shall be forwarded to the competent authority of the other Contracting State.

6. No assistance shall be provided under this Article for a tax claim of a Contracting State in respect of a taxpayer to the extent that the tax claim relates to a period during which the taxpayer was a resident of the other Contracting State.

7. Notwithstanding the provisions of Article 2, the provisions of this Article shall apply to all taxes of every kind and description, defined in accordance with the tax law of the Contracting States.

8. The provisions of this Article shall not be construed as imposing on either Contracting State the obligation to carry out administrative measures of a different nature from those used in the collection of its own taxes or that would be contrary to its public policy (ordre public).

Article 29

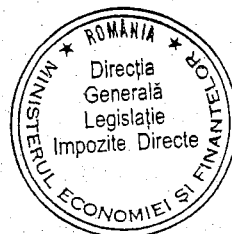
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements to which the Contracting States have joined.

Article 30

ENTRY INTO FORCE

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification. The Convention shall apply:



a) in respect of taxes withheld at source to the income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and

b) in respect of other taxes on income and on capital derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 31 TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely. Either Contracting State may terminate the Convention after five years from the date on which the Convention enters into force provided that at least six months prior a written notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

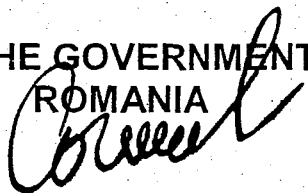
a) in respect of taxes withheld at source to the income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given; and

b) in respect of other taxes on income and on capital derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate, at *Bucharest*..... this *16* day of *July*..... 200*8*., in the Romanian, Turkmen and English languages, each version being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA



FOR THE GOVERNMENT OF
TURKMENISTAN



CONFORM CU ORIGINEA
DIRECTOR GENERAL
MIHAELA DAVID

27

di Davidovici 22.07

